

<b>Codi:</b>	22494		
<b>Assignatura:</b>	Traducció Especialitzada B2 Francés-Castellà		
<b>Tipus d'assignatura:</b>	Tr		
<b>Nº de crèdits:</b>	4		
<b>Professorat:</b>	Teoria:	Ramon Lladó	
	Pràctiques:	Ramon LLadó	
<b>Quatrimestre:</b>	2er		
<b>Despatx:</b>	1004		
<b>Horari d'atenció:</b>	dimarts, dijous: 15'30-17h.		

### OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA:

Se pretende que el estudiante adquiriera los conocimientos básicos necesarios para enfrentarse con garantías a la traducción de textos especializados sobre economía, sobre todo en la vertiente conceptual y terminológica. Se persigue también, de forma paralela y ordenada dotar al estudiante de los destrezas metodológicas y de los recursos necesarios para asegurar dichas tareas. Para ello, guiándonos por la competencia relativa al género, se trabajan desde el punto de vista lingüístico y técnico distintos géneros y subgéneros de documentos que versan todos ellos sobre economía en sus distintas ramas, haciendo especial hincapié en los textos sobre economía general, instituciones financieras y bolsa.

Otro objetivo es familiarizar al futuro traductor con distintos registros textuales dentro de la especialidad, delimitando tipologías de textos, géneros y subgéneros, con el fin de que los estudiantes acaben el semestre dominando perfectamente dichas categorías y situando las dificultades debidas al nivel, registro y grado de tecnicidad en función de los distintos públicos a que va dirigida cada categoría textual.

### TEMARI:

1. La traducción de los textos de Economía. Generalidades y particularidades. Tipologías. Funciones.
2. El lenguaje de la Economía
  - 2.1 Los diferentes campos. Las obras de referencia.
  - 1.2 Introducción a la investigación terminológica en economía. Bases de datos. Recursos. La documentación.
3. Universalidad de los conceptos de la economía y las finanzas.
4. Tipología de textos económicos para la traducción.
  - 4.1. Prensa
  - 4.2 Manuales y obras científicas.
- 4.2 Informes técnicos

5. Formatos de traducción distintos según su función y su finalidad. La traducción de geometría variable según Daniel Gouadec.
6. Preparación, documentación y traducción razonada de textos sobre Bolsa.  
Preparación, documentación y traducción razonada de textos sobre política monetaria.
7. Preparación, documentación y traducción razonada de textos sobre política económica.

## **METODOLOGIA DOCENT:**

### **TEORIA**

Una vez definido el campo que abarca la traducción especializada objeto de este semestre, a saber la traducción de textos de economía a un nivel divulgativo y técnico de grado medio, es decir pensando en un destinatario no exclusivamente especialista en la materia, se organiza el trabajo estableciendo un método o modo de proceder que marcará el desarrollo posterior del curso, tanto en lo que se refiere a contenidos como en lo relativo a los trabajos prácticos. Este *modus operandi* queda definido en dos direcciones o según dos vías:

- **Deductiva**. Se presenta de manera descriptiva, razonadamente (con ayuda de gráficos) todo el abanico de cuestiones teóricas implicadas en el proceso de traducción de textos especializados, con especial atención a

-la dimensión terminológica. Los diccionarios, las herramientas de investigación. Los neologismos.

- la dimensión textual
- la dimensión cultural

- **Inductiva**: los problemas de traducción definidos teóricamente se presentan a partir de corpus de textos, convenientemente seleccionados y ordenados.

Selección de ejemplos que ilustran los puntos principales.

El trabajo se estructura de la siguiente manera:

- Trabajos prácticos de traducción de fragmentos y de textos completos en función de los diferentes objetivos fijados previamente.
- Señalamiento y explicación de diferentes modalidades o técnicas de traducción
- Desarrollo de las herramientas y las estrategias necesarias para traducirlas
- Evaluación de traducciones existentes (por fragmentos o completos)
- Ejercicios de corrección y de autocorrección.

Estas dos fases del trabajo deben analizarse simultáneamente.

La organización de las sesiones teóricas se hará por temas y cada uno de ellos incluye la presentación de prácticas puntuales de análisis de textos que no hacen sino ilustrar la explicación.

Veamos un ejemplo de los siguientes temas:

- Preparación y traducción razonada de textos sobre la economía, tanto general como en cualquiera de sus ramas.

- Preparación y traducción razonada de textos periodísticos donde se informe sobre noticias o procesos económicos.

- Ejercicios de traducción de textos franceses
- Ejercicios de corrección de errores en traducciones profesionales u oficiales.

### PRÀCTIQUES:

1' 30 horas semanales.

#### 2. Ejercicios de documentación

Los alumnos recabarán en cada sesión que se dedique a este apartado, la información necesaria para preparar una traducción de las que el profesor entregue al principio del curso en la Antología de textos de de Economía 1 y Antología de Textos de Economía 2, que se distribuyen en fotocopia que deben adquirir los alumnos. Se trabajará por grupos bajo la supervisión del profesor que organizará la tarea. El objetivo de estas sesiones es que los estudiantes aprendan y practiquen los hábitos necesarios para la pre-traducción. Y se inicien en las tareas propias del quehacer traductor desde un punto de vista sistemático, acorde con la complejidad técnica que exige la materia que se trata.

#### 3. Ejercicios de traducción y de revisión.

-Los alumnos realizarán traducciones de textos de las antologías u otros con la ayuda de diccionarios y toda clase de herramientas auxiliares de la traducción especializada, incluyéndose el manejo de software especializado, localización de corpus y otras bases de datos electrónicas, como Eurodicautom, Termium, Grand Dictionnaire Terminologique, etc.

-Se procederá a hacer correcciones en grupo de los ejercicios previamente elaborados.

Los tipos de ejercicios prácticos a realizar comprenden una amplia gama:

- Ejercicios de análisis lingüístico y terminológico de textos en francés.
- Análisis de formas discursivas específicas en las lenguas de partida y de llegada.
- Ejercicios de análisis lingüístico y terminológico de textos paralelos.
- Ejercicios de redacción y de paráfrasis de enunciados y de textos.
- Realización de traducciones individuales dirigidas
- Realización de traducciones en grupo de libre iniciativa.
- Ejercicios de corrección y de auto-corrección.
- Exposiciones por parte de los alumnos.

### SISTEMA D'AVUACIÓ:

La evaluación es continuada y se compone de la media ponderada obtenida por el alumno entre las traducciones y ejercicios libres o asistidos, la realización de un trabajo sobre metodología o herramientas auxiliares para la traducción y las sesiones de examen de trimestre. Así, se establecen tres criterios de evaluación paralela y complementaria que responden a la organización de la asignatura:

- 1) Ejercicios prácticos. El profesor encomendará traducciones o tareas a realizar durante el período lectivo, que ilustrarán el contenido de las explicaciones y de las actividades

prácticas que de efectúen en el marco de la clase. La valoración de estos ejercicios, que habrán sido objeto previamente de preparación pre-traductora, rondará en torno al 20%.

- 2) Trabajo de curso. Deberá presentarse al término del semestre, antes del período de exámenes y consistirá en una investigación personal o en grupo reducido centrada en algún aspecto de los tratados o que verse sobre alguno de los campos de la traducción especializada en la materia económica relacionada con la asignatura. El tema será de libre elección y la metodología y organización las marcará el docente, previo acuerdo con el alumno. El coeficiente de este trabajo respecto a la nota global será de aproximadamente el 20%.
- 3) Examen fin de semestre. Todos los alumnos deberán superar la prueba de evaluación de la capacidad traductora que podrá completarse, a criterio del profesor, con otra prueba específica de conocimientos. El examen de competencia traductora, junto con la prueba específica mencionada tendrá una ponderación del 60%. También podrá exigirse una prueba complementaria sobre nociones generales y conocimientos de economía y de su terminología aplicada a la traducción.

## **BIBLIOGRAFIA**

### **BÁSICA:**

#### **Obras de referencia**

- ARTUS, P. *Macroeconomie appliquée*, París, P.U.F., 1991
- BERNARD, H/ J.P. COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, París, Seuil, 1989.
- BRICALL, J.M. *Introducción a la economía*, Barcelona, Ariel, 1989.
- CANO RICO, José Ramon, *Enciclopedia de la Bolsa y del Inversor Financiero*, Madrid, Tecnos, 1997.
- CASAS PRADO, J. *Curso de economía*, Madrid, José Casas Prado, 1982.
- CASTEJÓN, R. et al. *Curso de economía para no economistas*, Madrid, Universidad N.E.D., 1996.
- CORTÉS MÁRQUEZ, G. *Principios de economía política*, Barcelona, Ariel, 1973.
- GALBRAITH, J.K. *Un viaje por la economía de nuestro tiempo*, Barcelona, Ariel, 1994.
- GALBRAITH, J.K./N. SALINGER. *Introducción a la economía (Una guía para todos o casi)*, Barcelona, Crítica, 1989.
- MOLTO GARCÍA, T. *Materiales de economía política*, Barcelona, Ariel, 1996.
- RICO AMORÓS, N. *Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français*, París, Navarre, 1986.
- TAMAMES, R./S. GALLEGO. *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid, Alianza, 1996.
- TAMAMES, R. *Fundamentos de estructura económica*, Madrid, Alianza, 1992.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA**

#### **Manuales, diccionarios monolingües y bilingües y obras terminográficas**

- AHIJADO, M./M. AGUER. *Diccionario de Economía General y de Empresa*, Madrid, Pirámide, 1996.
- BREMONT, J./A. GELEDAN. *Dictionnaire économique et social*, París, Hatier, 1981.
- BLAVIER-PAQUIOT, S. *Terminologie de l'Économie*, Brussel.les, C.E.E., 1988.
- BUREAU DE TERMINOLOGIE, *Économie, finance, monnaie (glossaire en 9 langues)*, Brussel.les, C.E.E, 1985.
- CHAPRON, J./P. GERBOIN. *Dictionnaire économique, commercial et financier*, París, Presses Pocket, 1988.
- DE FORNO, A. *Éléments de vocabulaire économique français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989.

- Diccionari de Banca i Borsa. Català-Castellà/Castellà-Català*, Barcelona, Publicacions de la banca Mas Sardà, 1975.
- Diccionario económico-financiero (español-inglés-francés)*, Madrid, Editorial Punto S.A., 1988.
- FUNDACIÓ EMPRESARIAL CATALANA, *Thesaurus de ciències empresarials. Edició trilingüe : català, castellà, anglès*, Barcelona, ESADE, 1991.
- LEXIQUE DES BANQUES (GLOSSAIRE BANCAIRE)*, Brussel·les, Commission des Communautés Européennes, 1983.
- GARNOT, P-Y. et al. *Lexique juridique, économique et de gestion*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- GARNOT, P-Y. et al. *Dictionnaire de droit, science politique, économie, gestion, comptabilité et fiscalité*, Lyon, L'Hermès, 1994.
- IZQUIERDO, F./T. RUSCALLEDA. *Formulari comercial català*, Girona, Cambra de comerç, indústria i navegació, 1992.
- MAUGER, G./J. CHARON. *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*, Paris, Larousse, 1958.
- PHÉLIZON, J-Ph. *Dictionnaire de l'économie*, Paris, Editorial Económica, 1985
- ROMEUF, J. *Dictionnaire des sciences économiques*, Paris, P.U.F., 1956.
- SANSALVADOR, M. *Diccionari d'Economia*, Barcelona, ICE-Universitat Politècnica de Catalunya, 1987.
- SELDON, A. *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-tau, 1986.
- SUÁREZ, A. *Diccionario económico de la empresa*, Madrid, Pirámide, 1985.
- SUAREZ, T. *Dictionnaire économique et social*, Paris, Éditions Ouvrières, 1962.
- VADILLO, C. *Vocabulario de Economía de la Empresa*, Madrid, Albiro, 1972.
- Vocabulari econòmic-administratiu*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1988.
- ZORRILLA, S./J. SILVESTRE. *Diccionario de economía*, México, Limusa, 1995.

#### RECURSOS:

##### Glosarios:

[www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig\\_fr.htm](http://www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm)

[www.muieresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml](http://www.muieresdeempresa.com/comercio/comercio05021.shtml)

##### otros recursos:

[www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...](http://www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref=...)